
ARTICULOS DE INVESTIGACIÓN

LA LENGUA ESPAÑOLA EN LA INTEGRACIÓN DE LOS INMIGRANTES ADULTOS DE TRES ZONAS DE EXTREMADURA: UN ESTUDIO DE CAMPO.

La lengua española en la integración de los inmigrantes adultos de tres zonas de Extremadura: un estudio de campo.

Beatriz Moriano Moriano

beatrizm@ua.pt

Beatriz Moriano Moriano es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Extremadura (2005) y Experta Universitaria en “La lengua española en la integración de los inmigrantes” (UNED, 2009). En la actualidad, es lectora AECID en la Universidad de Aveiro (Portugal), actividad que compagina con una formación continua y con un proyecto de investigación para el Máster de Enseñanza de Español de la Universidad Antonio de Nebrija (Madrid). Ha participado en las *II Jornadas de Interculturalidad Ibérica* realizadas en Oporto en 2007, en una mesa redonda con el tema “Apreciaciones sobre el iberismo cultural en el siglo XIX y en la actualidad” y ha impartido un taller de formación de profesores de español sobre “El uso de la prensa en el aula de ELE: una aproximación cultural”. Forma parte del colectivo editor de “Manga Ancha”, revista literaria de España, Marruecos y Portugal, trilingüe en español, árabe y portugués. (<http://revistamangancha.blogspot.com/>)

Resumen:

El presente artículo aborda las características de la inmigración en tres zonas concretas de Extremadura desde un punto de vista sociocultural. Se basa en un estudio de campo que analiza las relaciones existentes entre *lengua*, *motivación* e *integración* en Talayuela, Cáceres y Pinofranqueado. Nuestro objetivo es conocer la percepción del aprendiz de español sobre su propio proceso de aprendizaje, y la fuerte conexión que una percepción positiva de ese proceso activa entre *motivación* e *integración*, partiendo del Principio de Interacción Cultural de Culhane y del aprendizaje de la lengua como instrumento esencial de integración cultural. De ese modo, ofrecemos un panorama contrastivo de la inmigración en tres zonas extremeñas mediante un análisis empírico de datos.

Palabras clave:

Lengua Española, motivación, integración, inmigración, Extremadura

Abstract:

This article focuses on a socio-cultural study the characteristics of immigration in three specific areas of Extremadura. It is based on a field study which was carried out in order to analyse the relationships between *language*, *motivation* and *integration* in Talayuela, Cáceres and Pinofranquado. The objective of our study is to learn about the perception of learning Spanish by looking at the learning process itself and particularly the role that a positive perception of actively learning the language has on *motivation* and *integration*, based upon the Culhane principal of cultural interaction and the principle of language learning as an essential instrument in cultural integration. Our study provides a contrastive panorama of immigration in three areas of Extremadura through an empirical analysis of data.

Keywords:

Spanish Language, motivation, integration, immigration, Extremadura

Tras un título como el que nos ocupa se esconde el interés en dar a conocer, desde el punto de vista sociocultural, tres zonas de una comunidad española en la que el fenómeno de la inmigración es relativamente reciente: Extremadura. Por ello, y porque pretendemos acercarnos a una realidad ajena en esa dimensión, nos hemos propuesto las siguientes preguntas de investigación: ¿Qué papel tiene la lengua española en la integración de los inmigrantes adultos en tres lugares de Extremadura?, ¿Qué programas de enseñanza existen?, ¿Cuál es el perfil del alumnado?, ¿Qué opinan los inmigrantes adultos sobre el papel de la lengua española y sobre los cursos de lengua en su integración?

Las bases teóricas en las que sustentan estas preguntas son las del Modelo de Interacción Intercultural de Culhane (2004), para quien lengua y cultura son palabras claves en la integración del extranjero. Para Culhane, el nivel de dominio constituye un indicador importante del grado de integración. Sin embargo, este autor no resta importancia a otros factores: la percepción del alumno sobre su propio proceso del aprendizaje, la actitud que muestra hacia la lengua y las motivaciones que lo empujan a aprenderla. Evaluar cómo se manifiesta esta percepción en tres zonas concretas de nuestra realidad es el objetivo primordial de este trabajo, que se justifica por la ausencia de estudios de campo centrados en este aspecto y en este contexto concreto. Asimismo, nos parece interesante centrar nuestra investigación en inmigrantes adultos y no en inmigrantes menores de edad, pues el acceso de estos últimos al aprendizaje

formal de la lengua lo facilita el sistema educativo y los programas de apoyo en I.E.S y escuelas primarias. Sin embargo, un inmigrante adulto, término que en nuestro estudio incluye a personas mayores de dieciocho años, se encuentra lejos de disfrutar de estas facilidades por múltiples razones, como son la necesidad de trabajar, la movilidad laboral y la oferta limitada de cursos para este tipo de alumnado. Veremos si esta característica condiciona el nivel de lengua y los deseos de seguir aprendiendo. Señalamos además como punto de partida, la siguiente reflexión de Concha Moreno (2005: 8):

Nos vendría bien recordar que para el aprendizaje la motivación es un factor fundamental y que puede hablarse de motivación “instrumental”, cuando la lengua es una necesidad práctica e inmediata; y de una motivación “para la integración”, cuando la lengua se ve como un elemento positivo que ayudará a quien se la apropia a formar parte de cualquier comunidad.

Haciendo nuestra una cita de Abdallah-Pretceille (1992:75), en Belén Muñoz López (2005:1211): Si aprender una lengua extranjera es tener la experiencia de la alteridad cultural, es también descubrir las relaciones con la cultura de pertenencia o referencia y favorecer la toma de conciencia del arraigo cultural, relativizándolo por una contextualización permanente. Por lo tanto, la lengua se presenta como vehículo de acceso a la cultura, y su aprendizaje constituye el proceso de reconocimiento de una manera diferente de ver el mundo, al tiempo que cuestiona la propia identidad en contraste con la cultura meta en la que se está inmerso. Asimismo, la actitud hacia ese aprendizaje es decisiva en su progreso o su estancamiento. Lo que nos interesa para el presente trabajo, en suma, es la observación y el análisis empírico de las conexiones que se establecen entre lengua, motivación e integración.

La metodología que hemos empleado para realizar este trabajo se basa en un enfoque intercultural que incide en las relaciones que los inmigrantes adultos establecen entre lengua e integración. Para conocerlas y dar así respuesta a las cuestiones anteriormente citadas, en primer lugar, decidimos llevar a cabo un estudio de campo que nos permitiera combinar bases teóricas y datos empíricos. A partir de ahí, seleccionamos tres localidades significativas por sus diferencias, tanto en número de habitantes, como en relación con el fenómeno de la inmigración, para así poder observar en mayor y menor escala las transformaciones sociales que se han ido sucediendo en lugares diversos de la misma provincia. Una vez fijadas las preguntas de investigación y las localidades en las que realizar el estudio de campo, determinamos los medios de recogida de datos, múltiples y complementarios. Consistieron en contactos telefónicos con las instituciones en las que se imparten cursos, búsqueda de información en ayuntamientos, instituciones locales dependientes de los ayuntamientos, activación de contactos facilitadores de la información y búsqueda de entrevistadores en las zonas más lejanas. Tras este proceso, realizamos una encuesta destinada a la población inmigrante cuyo título es “Cuestionario sobre la lengua española en la integración de los inmigrantes”. Su estructura está dividida en un primer apartado referido a los datos básicos, que ocupa las preguntas 1-10, en las que se recoge el lugar de procedencia, los años de permanencia en España, la formación académica y actividad laboral, un segundo bloque de preguntas relacionadas con los cursos de español (11-17),y, por último, un tercer bloque (18-30) en el que se contemplan

cuestiones ligadas al grado de integración, reflejado en su deseo de establecerse en el lugar, en el interés en aprender español y en hablarlo en contexto familiar, entre otras cuestiones.

El modo de realización de encuestas ha sido divergente en función de la localidad elegida, si bien el objetivo era común: obtener un mínimo de 15 entrevistas a inmigrantes adultos para cada localidad. En todos los casos, hemos procurado realizar cuestionarios tanto en centros vinculados a organismos de apoyo al inmigrante, como en locales de trabajo desligados por completo de los centros en los que se imparte la lengua, como son los pequeños comercios, supermercados y bares. Esta decisión se explica porque aquellos inmigrantes que llevan más tiempo en el lugar acuden con menor frecuencia a los centros de apoyo, talleres de integración y cursos de lengua, por lo que decidimos realizar cuestionarios a pie de calle para dar más fiabilidad a los resultados. Además, no siempre los inmigrantes que asistían a cursos de lengua española tenían suficiente nivel como para entender y responder al cuestionario. Tras esta fase, hemos realizado el vaciado de datos, informaciones esenciales que nos han servido de base para obtener respuestas concluyentes a las preguntas formuladas inicialmente.

El fenómeno de la inmigración en Extremadura: breve recorrido

El denominador común a todas las fuentes consultadas en relación con el fenómeno migratorio en Extremadura es el de un panorama de mudanzas sociales muy recientes que se sintetizan en una comunidad transformada, desde 1960, de tierra emisora de emigrantes a receptora de inmigrantes.

Si la situación migratoria nacional indica que a mediados de los años ochenta se inicia el flujo de llegada de inmigrantes, consolidado a inicios de los noventa según el número de residentes en España, este fenómeno es más tardío para la región de Extremadura, puesto que se produce a finales de los años noventa. En el 2008, el 3,2% de la población extremeña era extranjera (con una cifra de 35 315 habitantes), frente al 2,37 % en el 2006. Estos porcentajes resultan significativos si tenemos en cuenta, como hemos señalado, que se trata de un fenómeno reciente, creciente y caracterizado por una particularidad: la concentración de inmigrantes en determinados núcleos, como es la comarca del Campo Arañuelo y Tierra de Barros. Además, el crecimiento de la inmigración en Extremadura ha experimentado un gran aumento, pues según los datos del II Plan para la Integración Social, “en los últimos ocho años la población extranjera en Extremadura se ha multiplicado por más de ocho, lo que supone un incremento medio de casi 4 000 ciudadanos al año.” (2008: 13). La procedencia mayoritaria de los inmigrantes es africana en Cáceres (con predominio marroquí), y de Europa comunitaria y no Comunitaria en Badajoz (de nacionalidad rumana y portuguesa). Las características de la distribución poblacional de 2008 son de gran concentración en núcleos de más de 25 000 habitantes en la provincia de Badajoz, y de un fenómeno similar en la provincia de Cáceres: la inmigración se concentra en 23 municipios, con la diferencia de que estos constan de menos de 25 000 habitantes.

Características de la inmigración en tres zonas extremeñas

Cada una de estas tres zonas extremeñas merece un tratamiento individualizado, puesto que presentan aspectos divergentes de interés para nuestro estudio, de manera que solo así será posible ofrecer una precisa contextualización del fenómeno de la inmigración en cada una de ellas: Talayuela (zona 1), Cáceres (zona 2) y Pinofranqueado (zona 3). Talayuela es un municipio situado en el valle del río Tiétar, al noreste de Cáceres, en la comarca de Campo Arañuelo. En el índice de actividad económica por sectores de producción, ocupa el noveno lugar de los pueblos de la provincia en construcción, actividad industrial y en comercio. Dicha actividad industrial está fuertemente ligada a la industria tabaquera, pues, en lo que a materia agrícola se refiere, disfruta de una posición predominante en la zona por la recogida del tabaco y, en menor medida, por la campaña de recogida del espárrago y el pimiento. Al contrario de lo que ha sucedido en otras zonas rurales de Extremadura, según señala Barbolla Camarero (2001: 95). Lejos de reducirse como consecuencia de la emigración, su población no solo ha mantenido su tendencia alcista a lo largo de toda la centuria, sino que además ha mostrado un ritmo más acelerado desde 1960. Las razones no han sido otras que el desarrollo adquirido por una industria agraria apoyada en la producción tabaquera y frutícola de las vegas del Tiétar, y el elevado grado de productividad y rentabilidad agro-municipal. Fuerte reclamo como mano de obra para los inmigrantes, la actividad tabaquera duplicó el número de extranjeros en las campañas de 1991 a 1992. A lo largo de los noventa ha ido incrementando su presencia en la zona con una cifra estimada entre 2 500 y 3 000 trabajadores por cada temporada. Este tipo de inmigración, en su mayoría, no estaba censada, sino que se trataba de inmigrantes temporeros que retornaban a sus países fuera de la época de recolección. El número de temporeros era muy significativo en un municipio que en 1998 registraba 7 616 habitantes, pues esta llegada suponía consecuencias en las condiciones de vida y en los medios de acogida. Otra característica de la inmigración en Talayuela ha sido y es el predominio de la procedencia marroquí sobre otras nacionalidades, el 93% del total en 1993. En la actualidad, Talayuela tiene 9 318 habitantes, cifra que incluye dos pedanías y dos entidades menores, según apunta el padrón municipal de 1 de enero de 2009. Sin las pedanías, es una localidad de 6 000 habitantes. En lo que respecta al número de inmigrantes de todo el municipio, 2 573 personas se encuentran censadas, frente a las 2 533 del 2008. Vemos, por lo tanto, cómo el fenómeno que atraía a temporeros en los noventa, ha generado un contingente de población permanente en la zona. Además de la marroquí, hay 30 nacionalidades registradas en el municipio a día de hoy. Entre ellas, las cinco más numerosas, según los datos proporcionados por el Ayuntamiento de Talayuela, son las siguientes:

PAÍS DE ORIGEN	HABITANTES
MARRUECOS	2 573
RUMANÍA	50
BRASIL	24
PORTUGAL	22
ECUADOR	17

Otras nacionalidades que configuran el mosaico de culturas del Campo Arañuelo son la argelina, etíope, cubana, búlgara y canadiense. El tipo de empleo en que se ocupa esta población es el agrícola y el de pequeños comercios y negocios tales como locutorios. Pasemos a continuación a la zona 2: Cáceres. Cáceres se sitúa en una comarca que lleva su nombre, en la penillanura trujillano-cacereña, límite con la provincia de Badajoz al sur. Los índices de actividad de la provincia la sitúan en primera posición en actividad industrial, en comercio y construcción, además de en lo que respecta al turismo. Otro aspecto que merece consideración es el siguiente: Cáceres es el primer municipio en importancia en superficie de venta del comercio minorista.

En lo que se refiere a la población, cuenta con un total de 94 663 habitantes, de los cuales 2 804 se corresponden con la cifra de población extranjera, según recoge el padrón municipal el 1 de enero de 2009. En este caso, dicho documento especifica que la cifra de extranjeros parece no haberse incrementado si se compara con la de otros años debido a que se han dado de baja por caducidad aquellas inscripciones que no han sido renovadas tras dos años. Por esa razón, los datos de crecimiento demográfico de extranjeros muestran un aumento de tan solo 87 inmigrantes entre 2008 y 2009. Las nacionalidades que predominan por su número de habitantes, sobre un total de 85 países de origen, son las siguientes:

PAÍS DE ORIGEN	HABITANTES
MARRUECOS	330
COLOMBIA	280
BOLIVIA	214
PORTUGAL	184
CHINA	181

La llegada de inmigrantes a la ciudad se inicia en los años 90, si bien el fenómeno empieza a ser emergente en los últimos diez años. Hoy en día, pueden verse numerosos restaurantes y establecimientos comerciales regentados por extranjeros, fundamentalmente chinos (dueños de restaurantes y tiendas de todo a cien) y marroquíes (dueños de bazares). Se trata de un fenómeno presente y notable, aún no muy visible en proporción, pues el porcentaje de inmigrantes es bajo (un 2.9% respecto al total de la población).

En cuanto a la zona 3, Pinofranqueado, es una localidad situada en las Hurdes Bajas, puerta de entrada a esa comarca si se llega a ella desde la carretera EX-204.

Las Hurdes, la comarca más septentrional de la Comunidad Autónoma de Extremadura, en el límite con Salamanca, se caracteriza por su orografía accidentada y su distribución poblacional de 7276 habitantes en seis municipios y 37 alquerías o pedanías dependientes administrativamente de los seis municipios principales.

Por su condición de umbral de la comarca de Las Hurdes y por la abundancia de piscinas naturales en la zona, Pinofranqueado ha desarrollado una considerable oferta turística con actividades de ocio y tiempo libre, lo que ha hecho que el sector turístico haya crecido en los últimos años. En el contexto comarcal, ocupa un lugar predominante el sector agroganadero, centrado en dos campañas de recogida de frutos: la aceitunera

y la cerecera en lo que a la agricultura se refiere. En lo que respecta a la ganadería, la rama que genera más beneficios es la apicultura.

Sin embargo, la imagen de modernidad y de abundancia de recursos no siempre ha prevalecido en esta zona, que fue marcada por una fuerte emigración en los años 60 y 70 debido a la escasez de empleo. Es en estos diez últimos años, según los datos proporcionados por el Ayuntamiento del municipio, cuando Pinofranqueado ha comenzado a recibir inmigrantes. En la actualidad, de un total de 1 885 habitantes, Pinofranqueado cuenta con 109 extranjeros empadronados en el Padrón Municipal del 1 de enero de 2009. Por su parte, las cifras del INE del 2008, hablan de 1686 empadronados en cuanto al total de población, de los que 56 eran inmigrantes (un 3,32%). A día de hoy, los países de procedencia mayoritarios son:

PAÍS DE ORIGEN	HABITANTES
RUMANÍA	75
PORTUGAL	6
MARRUECOS	4
BULGARIA	4
ARGENTINA	4

Asimismo, es de referir que este grupo poblacional se dedica al sector turístico (atención al público en bares y restaurantes) y al agroganadero (recogida de la aceituna y cereza fundamentalmente). Destacable es, también, el carácter estacional de este tipo de inmigración. Según la información aportada por el Ayuntamiento, muchos de los empadronados ya no residen en la localidad, pues han buscado trabajo como temporeros en otras comunidades, de forma que las cifras de extranjeros empadronados no reflejan las bajas por caducidad en su inscripción padronal.

Por lo tanto, nos ocupan tres zonas extremeñas en las que el fenómeno de la inmigración se manifiesta de maneras muy diversas: Talayuela, en la que este es más antiguo y notable, núcleo rural con un número considerable de inmigrantes (27.6 %), fundamentalmente marroquíes, residentes en la zona desde los años noventa y que se ha visto inmersa en el reto de la inmigración y de la integración a pequeña escala, en contraste con otras zonas menos pobladas de Extremadura y menos atrayentes desde el punto de vista laboral; Cáceres, por su parte, capital de provincia que ha asistido a la llegada de inmigrantes desde hace veinte años, pero con un porcentaje de población extranjera actual poco numeroso (menos del 3% del total), en donde los inmigrantes que llevan más tiempo viviendo en la ciudad son los no comunitarios, chinos y marroquíes que abrieron sus pequeños negocios; y por último, Pinofranqueado, núcleo rural en el que la inmigración es el fenómeno más reciente, desde hace unos diez años, y menos numeroso (un 1.4 %), con una procedencia principalmente rumana.

Municipio	Número de habitantes de todo el municipio	Número de habitantes extranjeros	Porcentaje de habitantes extranjeros
Talayuela	9 318	2 573	27.6%
Cáceres	94 663	2 804	2.9%
Pinofranqueado	7 276	109	1.4%

Zona 1: Talayuela

Según nuestras investigaciones, Talayuela cuenta con una red de apoyo al inmigrante en la que colaboran oenegés como Cruz Roja desde la llegada masiva de extranjeros. Durante el año académico, esta ONG ofrece cursos de alfabetización y de español para adultos dos veces por semana, con una duración de dos horas diarias. Hemos tenido oportunidad de obtener un total de 25 encuestas en esta zona, 8 de ellas realizadas a mujeres y 17 a varones de entre 19 y 79 años, con predominio de la franja de edad entre los 30 y los 40. Los países de origen son los siguientes: Marruecos (80%), Senegal (12%), Holanda (4%) y Francia (4%).

Zona 2: Cáceres capital

En Cáceres, a diferencia de la zona 1, la inmigración está presente como hecho creciente. No hay más que observar la publicación on line y en papel a cargo del Instituto de Asuntos Sociales del Ayuntamiento de una [Guía de Recursos para el Inmigrante](#), disponible a la vez en español, inglés, rumano y árabe, en la que se destaca el "reto ineludible" que constituye la presencia de inmigrantes en la ciudad. Al tratarse de un núcleo urbano, esta zona cuenta con programas de enseñanza de español a lo largo de todo el año coordinados por diferentes organismos:

-Universidad Popular: proyecto dependiente del Ayuntamiento que ofrece programas de integración y de formación continua para todo tipo de públicos. Entre ellos, organiza programas destinados a las minorías étnicas, a la interculturalidad y a los inmigrantes. Entre las funciones dedicadas a la inmigración, constan las de impartir clases de castellano, asesoramiento sociolaboral y tramitación de documentos. Las clases de castellano son de nivel inicial, desde septiembre hasta julio, con tres grupos de dos horas diarias, es decir: se imparten 6 horas cada día de lunes a viernes. Este año académico, se inician en octubre.

-El Teléfono de la Esperanza: Esta ONG ofrece clases de español desde julio hasta septiembre, durante dos horas diarias, de 10:15 a 11:15. Durante el verano de 2009, asistían a estas clases 27 alumnos de entre 16 y 29 años de nacionalidades mayoritariamente china, vietnamita, maliense y marfileña, ghanesa y gambiana, la gran mayoría alfabetizados.

-Asociación colectivo "La Calle": Durante todo el año se imparten clases de español durante una hora diaria (de 11:00 a 12:00) a un grupo mayoritariamente africano procedente de centros de acogida de otras zonas de España.

-Cáritas Diocesana Cáceres es otra entidad donde el inmigrante puede encontrar un Taller de Integración Cultural, dirigido tanto a niños inmigrantes, como a adultos, y centrado en el acceso a la vivienda y el desarrollo infantil y educativo. Además, dependiendo de las necesidades de los inmigrantes (en su mayoría, mujeres africanas), en el centro se dan clases lengua castellana impartidas por una voluntaria.

Hemos tenido oportunidad de obtener un total de 17 encuestas en esta zona, 4 de ellas realizadas a mujeres y 13 a varones de entre 18 y 50 años, con predominio de la franja de edad entre los 18 y los 30, pues 13 de ellos tienen entre 18 y 30 años y 4 entre 30 y 50. Los países de origen son los siguientes: Marruecos (29,4%), Mali (23,5%), Senegal (17,6%), China (11,7%), Costa de Marfil (5,8%), Gambia (5,8%) y Portugal (5,8%).

Zona 3: Pinofranqueado

A pesar de tratarse de una población que presenta un bajo porcentaje de inmigrantes, (5,7%), en las calles de Pinofranqueado es perceptible la presencia de otras nacionalidades, pues casi todos se conocen y la población extranjera no pasa fácilmente desapercibida en un conjunto uniforme. Existen clases de alfabetización para adultos a las que la población extranjera puede acudir, pero no cursos específicos de español para inmigrantes. La información proporcionada a pie de calle y en el Ayuntamiento no es muy explícita al respecto. Se da una escasa divulgación de la reducida oferta existente.

Hemos tenido oportunidad de obtener un total de 15 encuestas en esta zona, 7 de ellas realizadas a mujeres y 8 a varones de entre 18 y 41 años, con predominio de la franja de edad entre los 30 y los 40, pues un 27% tiene entre 18 y 20 años, 13% entre 20 y 30, un 40% de ellos entre 30 y 40, y un 6% más de 40. Los países de origen son los siguientes: Rumanía (87%) y Hungría (13%). Frente a las zonas anteriores, ninguno de ellos lleva en España más de 10 años, dato que se relaciona con la nacionalidad de origen predominante. La mayoría (un 60%) lleva entre 1 y 5 años, seguida de quienes llevan viviendo en España menos de un año (33%).

Conclusiones del trabajo de campo y recomendaciones.

Como conclusiones del trabajo de campo, podemos observar las divergencias existentes entre las tres zonas estudiadas. La zona 1 presenta un grupo de inmigrantes cuyo tiempo de residencia es más prolongado (un 40% lleva entre 11 y 20 años y un 80% siempre ha vivido allí), la zona 2 concentra el porcentaje más alto de respuestas (un 47%) en un tiempo de residencia entre 1 y 5 años, con un 23% que siempre ha permanecido en la zona desde que llegó a España, mientras que en la zona 3, por su parte, comprobamos la actualidad de la llegada de inmigrantes a las Hurdes: ninguno de los encuestados lleva más de 10 años en la zona y el 60% se encuentra entre 1 y 5 años de residencia, con un 33% que siempre ha vivido en Pinofranqueado desde su llegada a España.

Constatamos también diferentes porcentajes de alfabetización en español que se relacionan estrechamente con los datos anteriores. En Talayuela, un 28% no está alfabetizado, porcentaje que se manifiesta en aproximadamente un 23% para Cáceres y un 47% en Pinofranqueado. Estos datos, a su vez, guardan relación con la existencia-

inexistencia de programas específicos de enseñanza y con el acceso al sistema educativo general español: en la zona 1, un 77% ha cursado algún tipo de estudios en España, un 47% en la zona 2, y un 13% en la 3. En cuanto a los programas de enseñanza, una de las preguntas de investigación que nos planteábamos, Talayuela y Cáceres aseguran el acceso del aprendizaje del español para adultos a través de diferentes cursos. Eso hace que la motivación para seguir aprendiendo español entre los adultos encuestados en esas dos zonas no solo sea “instrumental” o “inmediata”, sino que figuren también como respuestas a “por qué quiere seguir aprendiendo español” el deseo de perfeccionamiento, de convivencia e integración (motivación “para la integración” en palabras de Concha Moreno). A diferencia de estas zonas, la zona 3 no ofrece una difusión adecuada del apoyo lingüístico existente para adultos, tal y como comprobamos a través del bajo porcentaje de población que ha recibido clases de español (un 6% en Pinofranqueado, frente a un 68% en Talayuela, y a un 76% en Cáceres). Conviene matizar que ese bajo porcentaje, además, ha accedido a clases de español en el contexto de un sistema reglado de enseñanza secundaria, y no de programas ofrecidos por el ayuntamiento de la localidad. También es de destacar un factor decisivo en la demanda y seguimiento de cursos de español: el carácter estacional de esta población.

A pesar de estas disimilitudes en la oferta de programas de lengua para inmigrantes adultos, el 100% de los encuestados de las tres zonas concuerda en el reconocimiento de la importancia del español como instrumento imprescindible para vivir en España. Esta actitud positiva se refleja en el interés por seguir aprendiendo español (o por poder acceder a clases de lengua en el caso de la zona 3): un 76% para Talayuela, un 88% para Cáceres, y un 87% para Pinofranqueado. Llama la atención que el porcentaje más alto de interesados se encuentre en la zona 1, en la que existe un gran número de informantes que domina la lengua. De ahí que cuestionemos cuánto se hace necesaria una programación de cursos específica para niveles avanzados no contemplada en la oferta general de formación en español.

El porcentaje de encuestados que afirma su gusto por la sociedad española supera el 90% en todos los casos, lo que constituye un indicador de la buena salud de la inmigración en estas tres zonas. No obstante, la cifra porcentual de personas que desea regresar a sus países de origen no corrobora los datos anteriores como muestra de plena integración: un 64% quiere volver a su país de origen en la zona 1, un 65% en la zona 2, y un 73% en la zona 3. Observamos, por tanto, un gran interés y motivación hacia el aprendizaje del español y una actitud positiva hacia la lengua como instrumento de integración, que, sin embargo, no excluyen el sentimiento de pertenencia a otro lugar y el deseo de regreso. En Talayuela, un 53% nunca o casi nunca hablan español con su familia, un 28% en Cáceres, y un 33% en Pinofranqueado. La vida en España, a pesar de todos los condicionamientos que implica, ya sean de tipo laboral (ofertas de empleo frente al desempleo en sus países de origen), de tipo temporal (años de residencia en España) o cultural (grado de dominio del español, gusto por la sociedad española), es entendida como una fase transitoria para la mayoría.

En síntesis, este estudio constata la diversidad que caracteriza la inmigración en tres zonas de Cáceres, la valoración positiva de la lengua como instrumento de integración por parte del inmigrante y la clara necesidad de proporcionar medios para su

aprendizaje. Así, cuanto mayor es el tiempo de permanencia, más necesaria se hace la lengua para convivir y de forma más palpable se constata ese deseo de perfeccionar el nivel. Como cierre, las palabras de una inmigrante húngara, que ilustran las múltiples vertientes del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, sus desafíos y sus frutos en el proceso de integración: tantas lenguas hablamos, tantos hombres somos.

Referencias bibliográficas

- ALCAÑIZ GARCÍA, M. et al. (2003): “La enseñanza de español como segunda lengua para personas adultas inmigrantes: un planteamiento participativo de la enseñanza del español”, en *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad: Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, Murcia, 2-5 de octubre de 2002, pp. 79-89.
- ANDIÓN HERRERO, M^a A. (2007): La enseñanza de la lengua y cultura españolas a inmigrantes adultos. Madrid, UNED En materiales del curso: La lengua española en la integración de los inmigrantes: bases teóricas y metodológicas. Módulo 5. Madrid. UNED.
- BARBOLLA CAMARERO, D. (2001): Inmigración marroquí en la zona de Talayuela, (Cáceres), Mérida, Editora Regional de Extremadura
- CÁMARA DE COMERCIO DE CÁCERES, (2000) Cáceres: datos pueblo a pueblo. En:
<http://www.camaracaceres.es/actividades/publicaciones/libros/completos/77/contenidos/indice.htm>
- CONSEJERÍA DE IGUALDAD Y EMPLEO, “II Plan para la integración social de personas inmigrantes en Extremadura.” 2008-2011. JUNTA DE EXTREMADURA,(2008) ISBN: 978-84-692-3380-1. Disponible en:
http://ie.juntaex.es/pdfs/Inmigrantes_Plan_Social.pdf
- CONSEJO DE COMUNIDADES EXTREMEÑAS. Consejería de Bienestar Social. Junta de Extremadura (1993): “Estudios sobre inmigración y temporeroismo en Extremadura” Revista Sementera,
<http://www.fexm.es/cdmex/fondo/articulos/becas.htm>
- GARCÍA BLANCO, M. (2002): “El español como segunda lengua: una necesidad primaria para la alfabetización de los inmigrantes. En Contacto Con... método de alfabetización de inmigrantes”, Revista de educación, 329: 532-42.
- HERNANDEZ GARCÍA, M. y VILLALBA MARTÍNEZ, F. “La enseñanza de español a inmigrantes. Atención educativa, análisis y propuestas de actuación”. En Centro Virtual Cervantes: Instituto Cervantes.
<http://www.cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/documentos/informe.htm>
- HERNÁNDEZ GARCÍA, M. y F. VILLALBA MARTÍNEZ (2005): “La enseñanza de español con fines laborales para inmigrantes”, Glosas didácticas: revista

electrónica internacional de didáctica de las lengua y sus culturas, 15. Disponible en: <http://www.um.es/glosasdidacticas/GD15/gd15-08.pdf>

- MIQUEL, L. (1995): "Reflexiones previas sobre la enseñanza de E/LE a inmigrantes y refugiados", AJELEIR: 241-254.
- MORENO GARCÍA, C. y M. TUTS (2005): "Deconstruir para construir: aprender para enseñar. Actitudes y conductas en la enseñanza del español a personas inmigrantes", Glosas didácticas: revista electrónica internacional de didáctica de las lengua y sus culturas, 15. Disponible en: <http://www.um.es/glosasdidacticas/GD15/gd15-02.pdf>
- MUÑOZ LÓPEZ, B. (2005): "La enseñanza del español a inmigrantes en el marco institucional", en VV. AA. Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua o lengua extranjera, SGEL, Madrid, pp. 205-.
- PAREJO, I. y otros (1995): "Propuesta de análisis de variables que pueden influir en el proceso de enseñanza/aprendizaje del español en el colectivo de inmigrantes adultos", AJELEIR: 377-384.
- RÍOS ROJAS, A et al. (2007): El componente intercultural en la enseñanza de una L2 a inmigrantes, Linred: Revista electrónica de lingüística, 5.
- SALAS TENORIO, M. (2003): "La educación intercultural: el logro de la competencia comunicativa y habilidades sociales básicas del alumnado inmigrante", en *Perspectivas teórico-prácticas en educación intercultural*, Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, pp. 195-204.
- TRUJILLO, F (2004): "EL2: Respuesta del sistema educativo al reto de la inmigración". En Pilar García (Coord.) Glosas didácticas. Didáctica intercultural y enseñanza del español como segunda lengua en contextos escolares. Nº 11. Primavera 2004. ISSN: 1576-7809. Pp. 3-13.
- VILLALBA, FÉLIX Y HERNÁNDEZ, MAITE (2007): La perspectiva pragmática en la enseñanza de español como L2. Madrid, UNED- En materiales del curso: La lengua española en la integración de los inmigrantes: bases teóricas y metodológicas.